УДК 811.11:519.85

**К.О. Тытарь**

***Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского,***

***г. Омск***

**АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА РОМАНА РОАЛЬДА ДАЛЯ «МАТИЛЬДА»**

**Аннотация:** В статье дается определение понятию «перевод», а так же его особенности, рассмотрены особенности понятий «эквивалентность» и «адекватность», точки зрения известных лингвистов касательно данных терминов, особенности художественного текста, определение термина «художественный перевод». Приведены рекомендуемые правила при переводе данного стилистического приема, сравнение переводов Алексея Бирюкова и Ирины Кастальской примеров иронии из романа Роальда Даля «Матильда».

**Ключевые слова:** эквивалентность, адекватность, перевод, художественный текст, ирония.

**Tytar Ksenia**

**2rd year student,**

 **translation and translation studies Department,**

**Omsk F. M. Dostoevsky State University**

**ADEQUATENESS AND EQUIVALENCE OF TRANSLATION BASED ON NOVEl «MATILDA» BY ROALD DAHL**

**Abstract:** The article describes meaning and peculiarities of «translation», also describes peculiarities of [equivalence](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=128688_1_2&s1=%FD%EA%E2%E8%E2%E0%EB%E5%ED%F2%ED%EE%F1%F2%FC) and [adequateness](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=5001197_1_2&s1=%E0%E4%E5%EA%E2%E0%F2%ED%EE%F1%F2%FC), points of view linguists about these terms, peculiarities of literary text, meaning of literary translation. There are some peculiarities of irony and recommended rules for translation of irony, comparison of translations of Alexey Birukov and Irina Kastalskaya`s examples of irony from novel «Matilda» by Roald Dahl.

**Key words:** [equivalence](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=128688_1_2&s1=%FD%EA%E2%E8%E2%E0%EB%E5%ED%F2%ED%EE%F1%F2%FC), [adequateness](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=5001197_1_2&s1=%E0%E4%E5%EA%E2%E0%F2%ED%EE%F1%F2%FC), translation, literary text, irony.

Перевод — одно из древних занятий человека. Отличия язы­ков заставило человечество к этому непростому, но столь важному занятию, который служил и служит целям коммуникации и обмена духовны­ми ценностями между людьми. Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения. Первое из них определяет мыслительную работу, процесс пе­редачи содержания, сформулированного на одном языке посредством друго­го языка. Второе именует результат данного процесса — текст словесный либо рукописный.

Одной из важных особенностей перевода является то, что он воспринимается как равноправная замена оригинальному тексту, даже, несмотря на требуемые изменения, которым подвергается исходный текст.

Термин «эквивалентность» был введен по причине того, что абсолютная тождественность между переводом и оригинальным текстом не была полностью достигнута. Данный термин обозначает смысловую близость оригинального текста и [перевод](http://study-english.info/translation-theory.php)а.

Российский лингвист В.С. Виноградов в своем труде «Введение в переводоведение» под эквивалентностью понимает поддержания условного ра­венства содержательной, смысловой, семантической, стилистиче­ской и функционально — коммуникативной информации, которая присутствует в оригинальном тексте и в его переводе. Необходимо выделить то, что эк­вивалентность оригинала и перевода — это совокупность представления содержащейся в тексте информации, в том числе и ту, кото­рая воздействует на сознание и эмоции реципиента [1, с.18].

Термин «верный перевод» впервые в оборот был введен в XIX веке и использовался в значении «правильный». В XX веке появилось словосочетания «буквально точный», который служил для того, чтобы охарактеризовать выполненный перевод. Через некоторое время на смену термину «верный перевод» пришел термин «адекватный перевод.

По мнению лингвиста Н.К. Гарбовского адекватный перевод – это перевод, предусматривающий соотношения тем ожиданием, которые возлагают на него участники коммуникации, кроме того тем условиям, в которых он осуществляется [2, с. 311].

Понятие эквивалентности определяется как смысловая общность исходного и конечного текстов и ориентируется на результат, в то время как адекватность рассматривается как качество переводческого решения. Адекватность обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях, тогда как эквивалентность носит общий характер.

При рассмотрении особенностей перевода разных стилистических приемов в качестве примера был взят роман английского писателя Роальда Даля «Матильда». Главным героем произведения является девочка Матильда, которая очень любит читать и со временем раскрывает в себе сверхъестественные способности. Именно с помощью «новых» способностей девочка решает наказать грубых и глупых взрослых. В этом художественном произведении писатель использует такие стилистические приемы как ирония, сравнение, а также жаргонная лексика.

Прежде чем перейти к примерам из романа рассмотрим особенности художественного текста. Итак, художественный текст - разновидность понятия «[текст](http://ponjatija.ru/taxonomy/term/735)», которая замещает в современной эстетике и искусствознании понятие «художественное произведение». В художественном тексте встречаются разнообразные лексические и стилистические средства языка: эпитеты, метафоры, сравнения. Именно на этих средствах строится образ различных понятий, о которых идет речь в произведении.

Художественный перевод – это один из наиболее непростых видов перевода. Теоретики и практики перевода, говоря о художественном переводе, едины в одном суждении: художественный перевод – это искусство, креативный процесс [3, с. 249].

По той причине, что в книге «Матильда» большое количество примеров иронии, ознакомимся с этим стилистическим приемом. Т.А. Казакова считает, что иро­ния зак­лю­ча­ет­ся в под­ра­зу­ме­ва­нии противоположного во внеш­не по­ло­жи­тель­ных ха­рак­те­рис­ти­ках. Однако подразумеваемое проявляется в тех язы­ко­вых еди­ни­цах, ко­то­рые являются весьма нелегкими для пе­ре­во­да, но го­раз­до ча­ще проб­ле­ма зак­лю­ча­ет­ся в несоответствии обычно используемых методов формулирования иро­нии в различных куль­ту­рах. Вы­ра­же­ние иро­нии, нас­меш­ки реализуется разными спо­со­ба­ми, ко­то­рые мо­гут отличаться по фор­ме, со­дер­жа­нию и фун­к­ци­ях в различных язы­ках и ре­че­вых тра­ди­ци­ях [4, с. 237].

В данной статье в качестве примеров проводится сравнение двух переводов книги Роальда Даля «Матильда». У каждого переводчика присутствует свое виденье перевода оригинального текста. Многие приходят к выводу, что текст нельзя перевести без личной интерпретации. Личность переводчика в некотором роде откладывает отпечаток на переводимый текст. Следует отметить, что переводы одного текста, достаточно плохо поддаются сравнению. Совершенно два разных переводчика, особенно если это мужчина и женщина, никогда не придут к одинаковому результату.

Например, перевод романа, написанного в ироничном ключе, может содержать более или менее прямые, дословные переводы шуток со ссылками, поясняющие культурные моменты, на которых эти шутки основаны.

Ниже в таблице рассмотрим переводы одних стилистических приемов переводчиков на русский язык Алексея Бирюкова и Ирины Кастальской.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Original | Первый перевод (Алексей Бирюков) | Второй перевод (Ирина Кастальская) |
| **Chapter «The Reader of Books»** | **«Любительница чтения»** | **«Читательница»** |
| 1. It is a curious truth that grasshoppers have their hearing-organs in the sidesof the abdomen. Your daughter Vanessa, judging by what she's learnt this term, has nohearing-organs at all. | Известно, что у кузнечиков органы слуха расположены по обеим сторонам брюшка. Ваша же дочь Ванесса, судя по тому, чтоона усвоила за эту четверть, вообще не имеет органов слуха | Интересно, что у кузнечиков органы слуха расположены в брюшке. Судя по тому, что ваша дочь Ванесса усвоила за эту четверть, у нее вообще нет органов слуха |
| 2. The periodical cicada spendssix years as a grub underground, and no more than six daysas a free creature of sunlightand air. Your son Wilfred has spent six years as a grub in this school and we are stillwaiting for him to emerge from the chrysalis. | Прежде чем появиться на свет и прожить всего шесть дней, радуясь солнцу, личинка цикады проводит шесть лет под землёй. Ваш сын Уилфред все шесть лет в школе тоже находится в состоянии личинки, и мы до сих пор ждём, когда же он наконец вылупится из кокона | Певчая цикада шесть лет проводит под землей в качестве личинки и не более шести дней наслаждается солнцем и свежим воздухом. Ваш сын Уилфред шесть лет был личинкой в нашей школе, а мы все ждем, когда же он вылупится из куколки |
| 3. Fiona has the same glacial beauty as an iceberg, but unlike theiceberg she has absolutely nothing below the surface | Красота Фионы так же холодна, как красота айсберга, но, в отличие от этой глыбы льда, имеющей скрытую подводную часть, её красота – всего лишь оболочка, за которой ничего нет | Фиона обладает леденящей красотой айсберга, но в отличие от айсберга ниже поверхности у нее нет решительно ничего |
| 4. called her a noisy chatterbox and told her sharply that small girls should be seen and not heard. | называли её болтушкой, от которой слишком много шума, и всё время одёргивали её, чтобы она была тише воды, ниже травы. | называли ее болтушкой и резко говорили ей, что маленькие девочки должны быть видимы, но не слышимы. |
| 5. No one ever got rich being honest. Customers are there to be diddled. | Никто ещё не разбогател честным путём. Кстати, клиенты для того и существуют, чтобы их обманывали. | Еще никто не стал богатым, будучи честным. Клиенты для того и существуют, чтобы их дурили. |
| 6. "Be quiet!" the father snapped. "Just keep your nasty mouth shut, will you!" | – Заткнись! – рявкнул отец. – Захлопни свой поганый рот! Ясно? | – Замолчи! – рявкнул отец. – Захлопни свой поганый рот! |
| 7. What is this trash? | Что это за муру ты читаешь? | Что за ерунду ты читаешь?  |
| 8. Matilda longed for her parents to be good and loving and understanding and honourableand intelligent. | Матильде так хотелось, чтобы у неё были добрые, любящие, понимающие, честные и умные родители! | Матильде ужасно хотелось, чтобы у нее были добрые, любящие, понимающие, честные и умные родители. |
| 9. But when you're in big businesslike I am, you've got to be hot stuff at arithmetic. I've practically got a computer insidemy head.  | Но когда занимаешься бизнесом вроде моего, нужно быть докой в арифметике. Вот у меня голова – что твой компьютер.  | Но когда затеваешь большое дело, вроде моего, нужно быть мастаком по части арифметики. Вообще‑то у меня голова что компьютер. |
| 10. "Good strong hair," he was fond of saying, "means there's a goodstrong brain underneath." | – Хорошие, здоровые волосы, – любил повторять он, – означают хороший, здоровый мозг под ними. | – Хорошие здоровые волосы, – любил повторять он, – это хороший здоровый мозг под ними. |

При художественном переводе одной из основных задачей переводчика является сохранении индивидуальности и особенностей стиля автора, при этом без ущерба к содержанию.

При переводе романа «Матильда» авторы переводов успешно адоптировали роман для российской детской аудитории. Адекватность и эквивалентность разнообразных стилистических приемов практически полностью соблюдается. Перед переводчиками встала довольно непростая задача при переводе романа, так как в нем достаточно много жаргонной лексики, которая имеет свои особенности при переводе на другой язык. Главным является то, что необходимо как можно нейтральнее передать грубые высказывания. Усложняется это тем, что книга предназначена для детей. Но, несмотря на трудности, оба переводчика достойно справились с переводом, а доказательством является то, что роман считается одной из популярных детских книг в России.

*Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент кафедры «Английская филология» ОмГУ Гацура Н.И.*

**Библиографический список (References)**

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, - 224 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория и практика перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2007, - 544 с.
3. Козакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: «Издательство Союз», 2001. - 320с
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренер переводчика — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . - 288 с.